

Anglo~ Saxon England 42



CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Anglo-Saxon England 42

EXECUTIVE EDITORS

SIMON KEYNES

University of Cambridge

ROSALIND LOVE

University of Cambridge

The forty-second volume of *Anglo-Saxon England* begins with an article which introduces a 'new' Anglo-Latin poet to a modern audience, and ends with an article exploring the activities of a Norman archbishop of Canterbury when exiled from England in the early 1050s. Other disciplines well represented here are palaeography, philology, Old English language and literature, tenth-century diplomatic, and numismatics. Extended treatment is given to the reception in Anglo-Saxon England of a Latin life of St Ægidius, which lies behind the Old English *Life of St Giles in Cambridge*, Corpus Christi College 303. It is also a privilege for the journal to include the first scholarly publication of the recently discovered seal matrix of a certain Ælfric, presumed to have been a layman who flourished in the late tenth century; the object itself has been acquired by the Fitzwilliam Museum, Cambridge. Each article is preceded by a short abstract.

The Contributors

RICHARD COATES, JEREMY DEANGELO,
CARMELA VIRCILO FRANKLIN, JANE KERSHAW,
MICHAEL LAPIDGE, TOM LICENCE, RORY NAISMITH,
LEONARD NEIDORF, BENJAMIN A. SALTZMAN,
NICHOLAS A. SPARKS, PHILLIP WALLAGE,
D. A. WOODMAN, DAVID WOODS,
WIM VAN DER WURFF.

Jacket design by Ken Vail

PRINTED IN GREAT BRITAIN

ISBN 978 1107 064102

ISSN 0263-6751

Anglo-Saxon England is also published online,
at *Cambridge Journals Online*

<<http://www.journals.cambridge.org/asc>>

Anglo-Saxon England 42

Her mon mæg giet gesion biora swæð

ANGLO-SAXON ENGLAND

42

Edited by

SIMON KEYNES

University of Cambridge

ROSALIND LOVE

University of Cambridge

JOHN BLAIR

University of Oxford

ROBERT E. BJORK

Arizona State University

MARY CLAYTON

University College, Dublin

RICHARD DANCE

University of Cambridge

ROBERTA FRANK

Yale University

RICHARD GAMESON

Durham University

HELMUT GNEUSS

Universität München

MECHTHILD GRETSCH(†)

MICHAEL LAPIDGE

University of Cambridge

PATRIZIA LENDINARA

Università di Palermo

RORY NAISMITH

University of Cambridge

KATHERINE O'BRIEN

O'KEEFE, *University of California, Berkeley*

ANDY ORCHARD

University of Toronto

PAUL REMLEY

University of Washington

DONALD SCRAGG

University of Manchester

PAUL E. SZARMACH

The Medieval Academy of America



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Published by the Press Syndicate of the University of Cambridge
The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, United Kingdom
32 Avenue of the Americas, New York, NY 10013-2473, USA
47 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
C/Orense, 4, Planta 13, 28020 Madrid, Spain
Lower Ground Floor, Nautica Building, The Water Club,
Beach Road, Granger Bay, 8005 Cape Town, South Africa

© Cambridge University Press 2013

First Published 2013

Typeset by
Servis Filmsetting Ltd
Stockport, Cheshire

Printed in the UK by Bell & Bain Ltd, Glasgow

ISBN 978 1107 064102
ISSN 0263-6751

COPYING

This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA. Organizations in the USA who are also registered with C.C.C. may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to C.C.C. of the per-copy fee of \$15. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes. Code 0263-6751/2013 \$15. Organizations authorized by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions.

For all other use, permission should be sought from Cambridge or the American Branch of Cambridge University Press.

SUBSCRIPTIONS: Anglo-Saxon England (ISSN 0263-6751) is an annual journal. The subscription price (excluding VAT) of volume 42, which includes print and electronic access, is £131 for institutions (US\$220 in the USA, Canada and Mexico), £62 (US\$97 in the USA, Canada and Mexico) for individuals ordering direct from the Press and certifying that the annual is for their personal use. EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Japanese prices for institutions are available from Kinokuniya Company Ltd., P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent, or direct to the publishers: Cambridge University Press, The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8RU, UK. Orders from the USA, Canada or Mexico should be sent to Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, 100 Brook Hill Drive, West Nyack, New York 10994-2133, USA. Prices include delivery by air.

Back volumes: £127 (US\$207 in the USA, Canada and Mexico) each available from Cambridge or the American Branch of Cambridge University Press.

A catalogue record of this book is available from the British Library.

Contents

<i>List of illustrations</i>	page vii
<i>List of abbreviations</i>	viii
The earliest Anglo-Latin poet: Lutting of Lindisfarne MICHAEL LAPIDGE <i>Clare College, Cambridge</i>	1
An Insular fragment of Bede's <i>Historia ecclesiastica</i> NICHOLAS A. SPARKS, <i>Institute of English Studies, University of London</i>	27
The name of the Hwicce: a discussion RICHARD COATES <i>University of the West of England, Bristol</i>	51
The reception of the Latin Life of St Giles in Anglo-Saxon England CARMELA VIRCILLO FRANKLIN <i>Columbia University, New York</i>	63
The mind, perception and the reflexivity of forgetting in Alfred's <i>Pastoral Care</i> BENJAMIN A. SALTZMAN <i>University of California at Berkeley</i>	147
On saying 'yes' in early Anglo-Saxon England PHILLIP WALLAGE AND WIM VAN DER WURFF <i>University of Newcastle</i>	183
'Æthelstan A' and the rhetoric of rule D. A. WOODMAN <i>Robinson College, Cambridge</i>	217
Scribal errors of proper names in the <i>Beowulf</i> manuscript LEONARD NEIDORF <i>Harvard University</i>	249
<i>Discretio spirituum</i> and <i>The Whale</i> JEREMY DEANGELO <i>University of Connecticut</i>	271

Contents

A new late Anglo-Saxon seal matrix	291
JANE KERSHAW <i>University College London</i> and	
RORY NAISMITH <i>Clare College, Cambridge</i>	

The <i>Agnus Dei</i> penny of King Æthelred II: a call to hope in the Lord (Isaiah XL)?	299
DAVID WOODS <i>University College Cork</i>	

Robert of Jumièges, archbishop in exile (1052–5)	311
TOM LICENCE <i>University of East Anglia</i>	

The editorial assistance of Clare Orchard and Debby Banham is gratefully acknowledged.

Illustrations

1	Bloomington, IN, Lilly Library, Ricketts 177 (recto)	49
2	Düsseldorf, UB, K. 1: B 216 (recto)	50
3	Chicago, Newberry Library, 1.5, Fgm. 9 (recto)	50
4	Stemma Alpha and Stemma Beta	81
5	Stemma Alpha including Old English manuscript group	101
6	The seal of Ælfric (Fitzwilliam Museum, Cambridge)	292

ACKNOWLEDGEMENTS

By permission of the trustees of the British Museum the design on the cover is taken from the obverse of a silver penny issued at London in the early 880s, reflecting Alfred's assumption of political control over the city.

Permission to publish photographs has been granted by: courtesy, The Lilly Library, Indiana University, Bloomington, Indiana (fig. 1); Handschrift Leihgabe der Stadt Düsseldorf an die Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf (fig. 2); courtesy The Newberry Library, Chicago. Call # MS 1.5, frag 9 (fig. 3); and the Fitzwilliam Museum, Cambridge (fig. 6).

Abbreviations

The following abbreviations are used throughout the volume.

<i>AAe</i>	<i>Archaeologia Aeliana</i>
<i>AB</i>	<i>Analecta Bollandiana</i>
<i>AC</i>	<i>Archaeologia Cantiana</i>
<i>AHR</i>	<i>American Historical Review</i>
<i>ANQ</i>	<i>American Notes and Queries</i>
<i>ANS</i>	<i>Anglo-Norman Studies</i>
<i>AntJ</i>	<i>Antiquaries Journal</i>
<i>ArchJ</i>	<i>Archaeological Journal</i>
<i>ASE</i>	<i>Anglo-Saxon England</i>
<i>ASNSL</i>	<i>Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen</i>
<i>ASPR</i>	Anglo-Saxon Poetic Records
<i>ASSAH</i>	<i>Anglo-Saxon Studies in Archaeology and History</i>
<i>AST</i>	Anglo-Saxon Texts
<i>AUON</i>	<i>Annali, Sezione germanica</i> ns (Università degli studi di Napoli 'L'Orientale')
BAR	British Archaeological Reports
<i>BGDSL</i>	<i>Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur</i>
<i>BN</i>	<i>Beiträge zur Namenforschung</i>
<i>BNJ</i>	<i>British Numismatic Journal</i>
<i>CA</i>	<i>Current Archaeology</i>
CBA	Council for British Archaeology
<i>CCM</i>	<i>Cahiers de civilisation médiévale</i>
CCSL	Corpus Christianorum, Series Latina
<i>CMCS</i>	<i>Cambrian Medieval Celtic Studies</i>
CSASE	Cambridge Studies in Anglo-Saxon England
CSEL	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum
<i>DAEM</i>	<i>Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters</i>
<i>EA</i>	<i>Études anglaises</i>
<i>EconHR</i>	<i>Economic History Review</i>
EEMF	Early English Manuscripts in Facsimile
EETS	Early English Text Society
<i>EHR</i>	<i>English Historical Review</i>
<i>ELN</i>	<i>English Language Notes</i>

Abbreviations

<i>EME</i>	<i>Early Medieval Europe</i>
EPNS	English Place-Name Society
<i>ES</i>	<i>English Studies</i>
<i>FS</i>	<i>Frühmittelalterliche Studien</i>
HBS	Henry Bradshaw Society Publications
<i>HS</i>	<i>Historische Sprachforschung</i>
<i>HZ</i>	<i>Historische Zeitschrift</i>
<i>IF</i>	<i>Indogermanische Forschungen</i>
<i>JBAA</i>	<i>Journal of the British Archaeological Association</i>
<i>JEGP</i>	<i>Journal of English and Germanic Philology</i>
<i>JEH</i>	<i>Journal of Ecclesiastical History</i>
<i>JEPNS</i>	<i>Journal of the English Place-Name Society</i>
<i>JMH</i>	<i>Journal of Medieval History</i>
<i>JTS</i>	<i>Journal of Theological Studies</i> ns
<i>LH</i>	<i>The Local Historian</i>
<i>MA</i>	<i>Medieval Archaeology</i>
<i>MÆ</i>	<i>Medium Ævum</i>
MGH	Monumenta Germaniae Historica
<i>MLR</i>	<i>Modern Language Review</i>
<i>MP</i>	<i>Modern Philology</i>
<i>MS</i>	<i>Mediaeval Studies</i>
<i>N&Q</i>	<i>Notes and Queries</i> ns
<i>NChron</i>	<i>Numismatic Chronicle</i>
<i>NCirc</i>	<i>Numismatic Circular</i>
<i>NH</i>	<i>Northern History</i>
<i>NM</i>	<i>Neuphilologische Mitteilungen</i>
<i>OEN</i>	<i>Old English Newsletter</i>
OMT	Oxford Medieval Texts
<i>PBA</i>	<i>Proceedings of the British Academy</i>
PL	Patrologia Latina
<i>PMLA</i>	<i>Publications of the Modern Language Association of America</i>
<i>PQ</i>	<i>Philological Quarterly</i>
<i>RB</i>	<i>Revue bénédictine</i>
<i>RES</i>	<i>Review of English Studies</i> ns
<i>RGÄ</i>	<i>Reallexikon der germanischen Altertumskunde</i> , 2nd ed. (Berlin)
RS	Rolls Series
<i>SBVS</i>	<i>Saga-Book</i> (London, Viking Society for Northern Research)
SCBI	Sylloge of Coins of the British Isles
<i>SettSpol</i>	<i>Settimane di studio della fondazione Centro italiano di studi sull'alto Medioevo</i> (Spoleto)
<i>SM</i>	<i>Studi medievali</i> , 3rd ser.
<i>SN</i>	<i>Studia Neophilologica</i>
<i>SP</i>	<i>Studies in Philology</i>
<i>TLS</i>	<i>Times Literary Supplement</i>

Contents

<i>TPS</i>	<i>Transactions of the Philological Society</i>
<i>TRHS</i>	<i>Transactions of the Royal Historical Society</i>
<i>YES</i>	<i>Yearbook of English Studies</i>
<i>ZAA</i>	<i>Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik</i>
<i>ZDA</i>	<i>Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur</i>